

BIOGRAFÍA DE MARMADUKE RAWDON. TRADUCCIÓN DE JOSÉ CARLOS GUERRA.)

• LOS POEMAS CANARIOS DE JEAN CAMP (II)

Compartiendo la esperanza con Pedro García Cabrera

JOSÉ M. OLIVER Y CLARA CURELL

En el Congreso Internacional Pedro García Cabrera 1905-2005, celebrado recientemente en la isla de La Gomera, hemos tenido la oportunidad de presentar una muestra de la pervivencia de la obra del poeta canario más allá de nuestras fronteras, gracias al soneto que el francés Jean Camp escribió en su homenaje y que tituló, precisamente, «La esperanza me mantiene». Esta pieza es una de las diecinueve que integran el cuaderno poético *Petite suite canarienne* que este prestigioso escritor e hispanista publicó poco después de pasar el invierno de 1966-67 en las islas, y del que ya dimos cuenta en estas mismas páginas (véase 2·C, nº 229).

Jean Camp y su mujer, Thérèse, llegaron a la isla en la última semana de diciembre de 1966 y, enseguida, entablaron contacto con Pedro García Cabrera y otros miembros de la extinta *Gaceta de Arte*, entre los que también se encontraba Domingo Pérez Minik, el único crítico que prestó atención a esta visita al publicar dos años después una pequeña reseña sobre el último poemario de este autor.

Como es de suponer, la razón que impulsó al escritor occitano (que era como realmente se sentía) a dedicar una de sus composiciones al poeta gomero se debió tanto a la amistad que aquí trabaron como a la indudable admiración que su figura y su obra le inspiraron. Realmente, estamos convencidos de que Camp se reconoció en no pocos aspectos de la trayectoria vital de García Cabrera, desde la reivindicación de la singularidad de sus respectivas tierras natales hasta un firme compromiso con los ideales de justicia, paz y libertad por los que tanto lucharon.

Por otra parte, son varios los motivos que hacen evidente la fascinación que la lectura de *La esperanza me mantiene* le provocó. Lo primero que salta a la vista es la adopción del mismo título (y en español) para su soneto, así como el empleo recurrente de la copla popular que el autor canario hiciera tan célebre («A la mar fui por...»). Pero ahí no queda la cosa, pues muchas de las imágenes contenidas en el libro que Pedro García Cabrera publicó en 1959 son recreadas en los versos franceses. Nos encontramos, así, ante un singular ejercicio de reescritura que llevó a Jean Camp a trasladar a su lengua determinados motivos redundantes en la poética «garcíacabreriana» a través del tamiz de su propia experiencia insular. De este modo, su particular visión de la isla, el mar, el volcán, la vegetación o el colorido quedó plasmada en una composición original, firmada en Santa Cruz de Tenerife el 12 de enero de 1967, cuya primera versión española reproducimos aquí.

JEAN CAMP

La esperanza me mantiene

a Pedro García Cabrera

*Al mar fui por naranjas,
Cuyos colores brillan en el agua del puerto;
Al mar fui por mil flores,
Que brinda el archipiélago al altar de los ángeles.*

*Al mar fui por acentos
Que mi isla ya no tiene bajo el manto de lava.
Buscaba un corazón sólido y valeroso
Como aquel que palpita en los adolescentes.*

*Sé muy bien que es tan sólo una hermosa utopía,
Que no voy a encontrar, en las olas ocultas,
Ni naranjas, ni flores que mi amor se promete*

*Y que amparan mareas a pesar de su hondura.
Pero en aguas profundas volveré a hundir mis manos
Y verlas algún día mantiene mi esperanza.*

[TRADUCCIÓN DE CLARA CURELL Y JOSÉ M. OLIVER]

